



AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 5.10.2006
COM(2006) 573 végleges

2006/0179 (ACC)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

a műszaki szabályok, valamint az információs társadalom szolgáltatásaihoz kapcsolódó szabályok területén történő információszolgáltatási eljárás megállapításáról szóló kétoldalú megállapodások megkötéséről az Európai Közösség és Bulgária, az Európai Közösség és Románia között

(előterjesztő: a Bizottság)

INDOKLÁS

1. A JAVASLAT HÁTTERE

Az EU 2004. évi bővítését megelőzően, illetve a Tanács által 2002.10.21-én elfogadott tárgyalási irányelvek alapján a Bizottság lezárta a műszaki szabályok, valamint az információs társadalom szolgáltatásaihoz kapcsolódó szabályok területén történő információszolgáltatási eljárás megállapításáról szóló kétoldalú megállapodásokról az Európai Közösség és a tíz egykori tagjelölt ország (Ciprusi Köztársaság, Cseh Köztársaság, Észt Köztársaság, Magyar Köztársaság, Lengyel Köztársaság, Lett Köztársaság, Litván Köztársaság, Máltai Köztársaság, Szlovák Köztársaság, Szlovén Köztársaság) között folytatott tárgyalásokat. Ennek eredményeképpen a Tanács két határozatot fogadott el a Ciprusi Köztársasággal és a Magyar Köztársasággal létrejött megállapodásról (2003. november 24-i 2004/299/EK tanácsi határozat)¹ és a többi nyolc egykori tagjelölt országgal (2003. november 24-i 2004/299/EK tanácsi határozat)² megkötött kétoldalú megállapodásokról és azt követően néhány egykori tagjelölt országgal 2004. május 1. előtt elért megállapodásokról.

A 2002-ben jóváhagyott tárgyalási meghatalmazás hatálya kiterjedt a Bolgár és a Román Köztársaságra is, amelyekkel a Bizottság azonos jellegű kétoldalú megállapodásokat ért el.

A két megállapodás és mellékleteik szövege teljesen azonos a korábban az egykori tagjelölt országokkal 2004. május 1. előtt elért megállapodásokéival.

A tanácsi határozat tervezete csatolmányként szerepel. A javaslat a két kétoldalú megállapodás elfogadására és aláírására vonatkozik. Ennek folytán a tervezet azzal számol, hogy a Tanács elfogadja a két kétoldalú megállapodást.

Mindkét tagjelölt ország aláírására szükség van kétoldalú megállapodásuk elfogadásához. Ennek megfelelően a javaslat azt tartalmazza, hogy a Tanács elnöke kapjon felhatalmazást azon személyek meghatalmazására, akik a megállapodásokat a Közösség nevében aláírják.

A Bizottság ezért a csatolt határozatot elfogadásra javasolja a Tanácsnak.

A javaslat csatolmánya a két megállapodás, illetve a megállapodások mellékletei, az alábbiak pedig a Tanács által jóváhagyott tárgyalási irányelvek fényében készült értékelést tartalmazzák.

2. A JAVASLAT JOGI ELEMEI

2.1. A javasolt megállapodások összefoglalása

A megállapodások rendelkeznek a fent említett két tagjelölt ország részvételéről az értesítési eljárásban, amelyet a többször módosított, majd a 98/34/EK irányelvvel egységes szerkezetbe

¹ HL L 98., 2004.04.02., 30. o.

² HL L 117., 2004.04.22., 1. o.

foglalt, majd az ezt követően a 98/48/EK irányelvvel módosított 83/189/EGK irányelv vezetett be az egész Közösség szintjén)³.

Mindkét kétoldalú megállapodás teljesen azonos cikkeket tartalmaz. A megállapodások hatálya a tárgyalási meghatalmazással összhangban azonos a 98/48/EK irányelvvel módosított 98/34/EK irányelvben adott meghatalmazással. Emellett az információs társadalom szolgáltatásaihoz kapcsolódó műszaki szabályozások és szabályok meghatározása azonos a 98/48/EK irányelvvel módosított 98/34/EK irányelv 1. cikkének meghatározásaival

Az információcsere rendszerének vonatkozásában kapott tárgyalási meghatalmazással összhangban a Közösség felelőssége, hogy az érintett országokat tájékoztassa az információs társadalom szolgáltatásaira vonatkozó azon műszaki szabályozásának, illetve szabályainak tervezeteiről, amelyekről a tagállamok a 98/48/EK irányelvvel módosított 98/34/EK irányelvnek megfelelően értesítették a Bizottságot.

Mindkét tagjelölt ország, amellyel megkötötték a kétoldalú megállapodást, felelős azért, hogy a Közösséget tájékoztassa az információs társadalom szolgáltatásaira vonatkozó műszaki szabályozásainak, illetve szabályainak tervezeteiről.

A tárgyalási irányelvekkel összhangban, a 98/48/EK irányelvvel módosított 98/34/EK irányelvben rögzített háromhónapos várakozási időszakot valamennyi megállapodásba belefoglalták. A háromhónapos várakozási időszak alatt a Bizottságnak joga van megjegyzéseket fűzni a két tagjelölt ország által bejelentett tervezetekhez, amelyekkel kétoldalú megállapodásokat kötött és mindkét tagjelölt országnak joga van megjegyzéseket fűzni a tagállamok által bejelentett tervezetekhez.

Végezetül, amint azt a tárgyalási irányelvek leszögezik, a két tagjelölt országnak a Közösség hivatalos nyelveinek valamelyikén kell benyújtania az információkat.

2.2 Cikkenkénti értelmezés

A megállapodás

Íme az egyes cikkek vizsgálata (mivel a cikkek valamennyi megállapodásban azonosak, az alábbiak mindkét kétoldalú megállapodásra érvényesek):

Preambulum A megállapodás fő célkitűzését, azaz az értesítési eljárásnak az érintett tagjelölt országokra való kiterjesztését fejtí ki.

1. cikk: Fogalom meghatározások. Nem szorul bővebb magyarázatra. A meghatározások teljesen azonosak a 98/48/EK irányelvvel módosított 98/34/EK irányelvben szereplő meghatározásokkal.

³ Az Európai Parlament és a Tanács 1998. június 22-i 98/34/EK irányelve a műszaki szabványok és szabályok terén történő információszolgáltatási eljárás megállapításáról, HL L 204., 1998.7.21. Hatályát a műszaki szabványok és szabályok terén történő információszolgáltatási eljárás megállapításáról szóló 98/34/EK irányelv módosításáról szóló, 1998. július 20-i 98/48/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv terjesztette ki az információs társadalom szolgáltatásaira (HL L 217., 1998.8.5.). E jogi aktus új címe: „Az Európai Parlament és a Tanács irányelve a műszaki szabványok és szabályok terén történő információszolgáltatási eljárás és az információs társadalom szolgáltatásaira vonatkozó szabályok megállapításáról.”

2. cikk: Hatály alóli kivétel. Ugyanúgy, mint azt a 98/48/EK irányelvvel módosított 98/34/EK irányelvben is leszögezik, a tagállamok vagy az érintett tagjelölt országok által a személyeknek (és különösen a dolgozóknak) a termékek használata során történő védelmére hozott intézkedései nem esnek a megállapodás hatálya alá. Elő van írva ugyanakkor, hogy értesítésre van szükség, amennyiben az intézkedések érintik a termékeket.

3. cikk: Az információcsere rendszere. Ez a cikk azt írja elő, hogy a tagállamok értesítéseinek az érintett tagjelölt országokhoz való továbbítása a Közösség felelőssége. Hasonlóan, az érintett tagjelölt országtól kapott értesítéseket is a Közösséghez kell továbbítani. A 98/48/EK irányelvvel módosított 98/34/EK irányelvvel összhangban, amennyiben a technikai szabályozás egyszerűen átveszi egy nemzetközi vagy európai szabvány teljes szövegét, nem szükséges a szabvány szövegének elküldése, mivel ezekhez a szövegekhez a Bizottság könnyen hozzáfér. Ebben az esetben elegendő az érintett szabványra történő pontos hivatkozás továbbítása.

4. cikk: Az átadás nyelve. A technikai szabályozások tervezetét úgy kell átadni, hogy azokat előzőleg teljes terjedelmükben lefordították az Európai Közösség hivatalos nyelveinek valamelyikére.

5. cikk: Alaprendelkezések és kockázatelemzés Amint azt a 98/48/EK irányelvvel módosított 98/34/EK irányelv rendeli, az alaprendelkezéseket ugyancsak be kell nyújtani, amennyiben erre az értesítésben szereplő technikai szabályozástervezet kihatásainak értékeléséhez szükség van. Emellett egyes esetekben a már rendelkezésre álló kockázatelemzéseket is át kell adni.

6. cikk: Értesítés jelentős változtatásokról. A cikk elrendeli, hogy új értesítést kell küldeni, ha az érintett tagállam vagy tagjelölt ország megváltoztatja a korábban elküldött tervezeteket. A jelentősnek tekintendő változtatások meghatározásai azonosak a 98/48/EK irányelvvel módosított 98/34/EK irányelvben található meghatározásokkal.

7. cikk: További információk. A cikk előírja, hogy minden szerződő félnek joga van további információkat kérni az elküldött tervezetekről, amennyiben erre az értékelésükhöz szüksége van.

8. cikk: Megjegyzések. Azt tartalmazza, hogy a minden érintett fél megjegyzéseket fűzhet a másik szerződő fél által megküldött tervezethez.

9. cikk: Várározási időszak. Az egyes szerződő felek által megküldött tervezetekre egységesen érvényes a háromhónapos várározási időszak. A várározási időszak meghosszabbítása nem lehetséges.

10. cikk: Sürgősségi eljárás. A cikk elrendeli, hogy amennyiben sürgős okokat hoznak fel, a háromhónapos várározási időszakot nem kell alkalmazni. A sürgősség cikkbeli meghatározásai azonosak a 98/48/EK irányelvvel módosított 98/34/EK irányelvben található meghatározással.

11. cikk: A végleges szöveg és az átadással kapcsolatos közigazgatási rendelkezések. Azzal számolnak, hogy a végleges szöveget ugyancsak továbbítani kell. Ez amiatt van, hogy néhány értesítés esetében hasznos, ha össze lehet hasonlítani az értesítésben közölt szöveget az elfogadott végleges változattal. Ugyanez a cikk megemlíti a megállapodás III. mellékletét

(lásd lentebb), amely néhány általános szabályt állapít meg a megállapodás értelmében továbbítandó információkkal kapcsolatos közigazgatási rendelkezések tekintetében.

12. cikk: Az értesítési kötelezettség alóli kivételek. A cikk felsorolja azokat az eseteket, amelyekben nincs szükség értesítésre. A kivételek megegyeznek a 98/48/EK irányelvvel módosított 98/34/EK irányelvben felsorolt kivételekkel. Az érintett tagjelölt országok által megkötött nemzetközi megállapodásokat illetően nincs előírva, hogy kötelesek lennének bejelenteni azokat a törvényeket, szabályozásokat és közigazgatási rendelkezéseket, amelyek a tagjelölt országban és az Európai Közösség egészében érvényes valamely nemzetközi megállapodásból fakadnak. Ennek az az oka, hogy a tagjelölt országban és az Európai Közösségben ugyanazokat a szabályokat kell alkalmazni, mivel a tagjelölt ország és az Európai Közösség egyaránt átültette a nemzetközi megállapodást.

Másrészt pedig ha a tagjelölt ország olyan törvényeket, szabályozásokat és közigazgatási rendelkezéseket fogad el, amelyek a tagjelölt országban és egy harmadik országban, vagy a tagjelölt országban és az Európai Közösség csupán egy részében hatályos nemzetközi megállapodásból fakadnak, szükség van az értesítésre, mivel ebben a két esetben a rendelkezések nyomán kereskedelmi akadályok keletkezhetnek, miután a nemzetközi megállapodások ezen két fajtája nem hatályos a két szerződő fél egész területén.

13. cikk: Titoktartás. A kétoldalú megállapodás értelmében átadott információ elvben nem titkos, bár a szerződő felek mindegyikének lehetősége van kérni a titkosításukat.

14. cikk: A megállapodás igazgatása. A megállapodás igazgatását illetően úgy rendelik, hogy egyrészt rendszeres konzultációkat kell tartani az Európai Közösség és az érintett tagjelölt ország szakértői között, másrészt pedig a tagjelölt országok részt vesznek a 98/48/EK irányelvvel módosított 98/34/EK irányelv értelmében létrehozott állandó bizottságban.

15. cikk: Területi záradék. Szokványos záradékról van szó, amely a megállapodás területi hatályát állapítja meg.

16. cikk: Hatálybalépés. Szokványos záradékról van szó, amely a megállapodás hatálybalépéséről rendelkezik.

17. cikk: Lejárat. Nem szorul bővebb magyarázatra, hogy a megállapodás a tagjelölt ország csatlakozásának időpontjában hatályát veszti.

18. cikk: A megállapodás nyelvei. Szokványos záradék arról, hogy a megállapodás az összes közösségi nyelven és a tagjelölt ország nyelvén köttetik.

A Megállapodás mellékletei

Az alábbi rész a mellékletek tartalmát ismerteti.

I. melléklet: Az információs társadalom szolgáltatásai. Ez a melléklet folytatja az információs társadalom szolgáltatásai a megállapodás 1. cikke (2) bekezdésében meghatározott fogalmának tisztázását. A melléklet azonos a 98/48/EK irányelvvel módosított 98/34/EK irányelv V. mellékletével és azoknak a szolgáltatásoknak a tájékoztató jegyzékét tartalmazza, amelyek kívül esnek az információs társadalom szolgáltatásai meghatározáson.

II. melléklet: Pénzügyi szolgáltatások. A melléklet azoknak a pénzügyi szolgáltatásoknak a tájékoztató jegyzékét tartalmazza, amelyeket kivontak a megállapodás hatálya alól (lásd a

megállapodás 1. cikke (5) bekezdésének harmadik albekezdését). A melléklet megegyezik a 98/48/EK irányelvvel módosított 98/34/EK irányelv VI. mellékletével

III. melléklet: Az információk átadásának közigazgatási eljárása. A melléklet néhány általános szabályt állapít meg a megállapodás értelmében továbbítandó információkkal kapcsolatos közigazgatási rendelkezések tekintetében. Ezek a rendelkezések elvben megegyeznek az EGT Egyezményt aláíró EFTA-országokkal jelenleg hatályban lévő rendelkezésekkel.

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

a műszaki szabályok, valamint az információs társadalom szolgáltatásaihoz kapcsolódó szabályok területén történő információszolgáltatási eljárás megállapításáról szóló kétoldalú megállapodások megkötéséről az Európai Közösség és Bulgária, az Európai Közösség és Románia között

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződésre, és különösen annak 133. cikkére, összefüggésben 300. cikkének (2) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára,⁴

Mivel a műszaki szabályok, valamint az információs társadalom szolgáltatásaihoz kapcsolódó szabályok területén történő információszolgáltatási eljárás megállapításáról szóló, az Európai Közösség és Bulgária, az Európai Közösség és Románia közötti kétoldalú megállapodások létrejöttek és azokat jóvá kell hagyni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

A műszaki szabályok, valamint az információs társadalom szolgáltatásaihoz kapcsolódó szabályok területén történő információszolgáltatási eljárás megállapításáról szóló kétoldalú megállapodások megkötéséről szóló, az Európai Közösség és Bulgária, az Európai Közösség és Románia közötti megállapodásokat az Európai Közösség nevében történő jóváhagyása ezennel megtörténik. A megállapodások és mellékleteik szövegét e határozathoz csatolták.

⁴ HL C [...], [...],[...] o.

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásoknak a Közösséget jogilag kötelező aláírására, valamint a megállapodások 16. cikkében előírt értesítésnek⁵ a Közösség nevében történő továbbítására jogosult személyeket.

Kelt Brüsszelben, -án/-én.

a Tanács részéről

az elnök

⁵ A megállapodások hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* teszi közzé.

MEGÁLLAPODÁS

a műszaki szabályok, valamint az információs társadalom szolgáltatásaihoz kapcsolódó szabályok területén történő információszolgáltatási eljárás megállapításáról az Európai Közösség és Bulgária között

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

egyrésztől, és

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

másrésztől,

a továbbiakban együttesen Szerződő Felekként említett fenti felek,

TEKINTETTEL az egyfelől az Európai Közösségek és tagállamaik, másfelől a Bolgár Köztársaság közötti társulást létrehozó Európa-megállapodásra⁶, és különösen az 1. cikkben felsorolt célokra,

TEKINTETTEL az Európai Közösségben a műszaki szabályokra és az információs társadalom szolgáltatásai terén alkalmazott információszolgáltatási eljárásra⁷,

FIGYELEMBE VÉVE a Bolgár Köztársaság és a Közösség elkötelezettségét arra, hogy előmozdítsák a Szerződő Felek közötti harmonikus gazdasági kapcsolatokat,

FIGYELEMBE VÉVE a Bolgár Köztársaság és a Közösség között a kereskedelem technikai akadályai terén folyó együttműködést és az ennek keretében létrejött egyetértést, hogy a Bolgár Köztársaságra is kiterjesztik a Közösségben a műszaki szabályokra és az információs társadalom szolgáltatásai terén alkalmazott információszolgáltatási eljárást.

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

E megállapodás alkalmazásában:

1. „termék”: minden iparilag előállított termék és mezőgazdasági termék, beleértve a haltermékeket is;
2. „szolgáltatás”: az információs társadalom minden szolgáltatása, azaz minden általában térítés ellenében, távolról, elektronikus úton és a szolgáltatást igénybe vevő fél egyéni kérésére nyújtott szolgáltatás.

E meghatározás alkalmazásában:

⁶ HL L 358., 1994.12.31., 3. o.

⁷ A 98/48/EK irányelvvel (HL L 217., 2002.8.5., 18. o.) módosított 98/34/EK irányelv (HL L 204., 1998.7.21., 37. o.)

- „távolról”: azt jelenti, hogy a szolgáltatást a felek egyidejű jelenléte nélkül nyújtják,
- „elektronikus úton”: olyan szolgáltatást jelent, amelynek küldése és vétele elektronikus adatfeldolgozó (beleértve a digitális tömörítést is) és -tároló eszközök segítségével történik, és amelynek elküldése, továbbítása és vétele teljes egészében vezetéken, rádión, optikai vagy egyéb elektromágneses eszköz útján történik,
- „a szolgáltatást igénybe vevő fél egyéni kérésére”: azt jelenti, hogy a szolgáltatást egyéni kérésre történő adatátvitel útján biztosítják.

Azoknak a szolgáltatásoknak a tájékoztató jellegű jegyzékét, amelyek nem tartoznak e meghatározás hatálya alá, az I. melléklet tartalmazza.

E Megállapodás nem alkalmazható:

- a rádiós műsorszolgáltatásokra,
- a 89/552/EGK irányelv⁸ 1. cikke a) pontjának hatálya alá tartozó televíziós műsorszolgáltatásokra.

3. „műszaki leírás”: egy dokumentumba foglalt részletes leírás, amely meghatározza a terméktől elvárt jellemzőket úgy, mint minőségi színvonal, teljesítmény, biztonság vagy méretek, beleértve a termékre vonatkozó olyan követelményeket is, mint az értékesítési név, szóhasználat, jelképek, vizsgálatok és vizsgálati módszerek, csomagolás, jelölés vagy címkézés, valamint a megfelelésértékelési eljárások.

A „műszaki leírás” kifejezés vonatkozik továbbá az Európai Közösséget létrehozó Szerződés 38. cikkének (1) bekezdésében, illetve a mezőgazdasági termékek, az emberi és állati fogyasztásra szánt termékek, valamint a 2001/83/EK irányelv⁹ 1. cikkében meghatározott gyógyászati termékek esetében alkalmazott előállítási módszerekre és eljárásokra is, továbbá egyéb termékek gyártási módszereire és eljárásaira is, amennyiben ezek hatással vannak a termék jellemzőire.

4. „egyéb követelmények”: a műszaki leíráson kívüli egyéb olyan követelmény, amelyet különösen a fogyasztók vagy a környezet védelme céljából támasztanak a termékkel szemben, és amely befolyásolja a termék forgalomba hozatal utáni életciklusát, mint például a használat, az újrafeldolgozás, az újrafelhasználás vagy a hulladékkezelés feltételei, amennyiben ezek jelentősen befolyásolhatják a termék összetételét, természetét vagy forgalmazását.
5. „szolgáltatásokra vonatkozó szabály”: a 2. bekezdés értelmében vett szolgáltatási tevékenységek megkezdésére és folytatására vonatkozó általános jellegű követelmény, különösen a szolgáltatóra, a szolgáltatásokra és a szolgáltatást igénybe vevőre vonatkozó rendelkezések, kivéve az olyan szabályokat, amelyek nem kifejezetten az említett bekezdésben meghatározott szolgáltatásokra vonatkoznak.

⁸ HL L 298., 1989.10.17., 23. o. A legutóbb a 97/36/EK irányelvvel módosított irányelv (HL L 202., 1997.7.30., 1. o.)

⁹ HL L 311., 2000.11.28., 67. o.

Ez a megállapodás nem vonatkozik az azokkal az ügyekkel kapcsolatos szabályokra, amelyekre az Európai Közösség távközlési szolgáltatások területére vonatkozó joga érvényes, amely ezeket úgy határozta meg, mint „olyan szolgáltatások, amelyek teljesen vagy részben a jelek távközlési hálózaton keresztül, távközlési folyamatok segítségével történő átviteléből és továbbításából áll, a rádiós és televíziós műsorszórás kivételével”¹⁰.

E Megállapodás nem vonatkozik az olyan kérdésekkel kapcsolatos jogszabályokra, amelyek az Európai Közösség – ezen Megállapodás II. Mellékletében nem kimerítő jelleggel felsorolt – pénzügyi szolgáltatások területére vonatkozó jogszabályainak hatálya alá tartoznak.

A 11. cikk kivételével e Megállapodás nem vonatkozik a 2004/39/EGK irányelv¹¹ szerinti szabályozott piacok által vagy azok számára életbe léptetett szabályokra, illetőleg az előbbi piacok részére elszámolási vagy kiegyenlítési feladatokat végző más piacok vagy szervek által vagy azok számára életbe léptetett szabályokra.

E meghatározás alkalmazásában:

- a szabályt kifejezetten az információs társadalom szolgáltatásaira irányulónak kell tekinteni, ha indokolása és rendelkező része értelmében összes vagy néhány egyedi intézkedésének speciális célja és tárgya az ilyen szolgáltatások kifejezett és célzott módon történő szabályozása,
- a szabály nem tekinthető kifejezetten az információs társadalom szolgáltatásaira irányulónak, ha az ilyen szolgáltatásokat csak implicit vagy esetleges módon érinti.

6. „műszaki szabály”: műszaki leírások és más követelmények, vagy az információs társadalom szolgáltatásaira vonatkozó szabályok, beleértve a lényeges közigazgatási rendelkezéseket is, amelyek betartása a Közösség valamely tagállamában vagy annak nagyobb részében, illetve a Bolgár Köztársaságban vagy annak nagyobb részében a forgalomba hozatal, a szolgáltatásnyújtás, valamely szolgáltató létrehozása vagy a használat céljából de jure vagy de facto kötelező; valamint a Közösség tagállamainak vagy a Bolgár Köztársaságnak azon törvényei, rendeletei, vagy közigazgatási rendelkezései – a 12. cikkben foglaltak kivételével – amelyek megtiltják valamely termék gyártását, importálását, forgalomba hozatalát vagy használatát, vagy az információs társadalom valamely szolgáltatásának nyújtását vagy igénybevételét, illetve valamely szolgáltató létrehozását.

A de facto műszaki szabályok a következőket foglalják magukban:

¹⁰ A meghatározás a 98/48/EK irányelvből fakad, amely utal a távközlési szolgáltatások belső piacának a nyílt hálózatellátás bevezetése révén történő létrehozataláról szóló 90/387/EGK irányelvre (HL L 192., 1990.7.24., 1. o.). Az utóbbi irányelvet az elektronikus hírközlő hálózatok és elektronikus hírközlési szolgáltatások közös keretszabályozásáról szóló 2002/21/EK irányelv hatályon kívül helyezte (HL L 108., 2002.4.24., 3. o.). A „távközlési szolgáltatások” 90/387/EGK irányelvben található meghatározását a 98/48/EK irányelv alkalmazásában meg kell tartani.

¹¹ HL L 145, 2004.4.30., 1. o.

- az Európai Közösség valamely tagállama, vagy a Bolgár Köztársaság törvényi, rendeleti vagy közigazgatási rendelkezései, amelyek vagy a szolgáltatással kapcsolatos műszaki leírásokra vagy a szolgáltatások egyéb követelményeire, vagy szabályaira, vagy olyan szakmai vagy gyakorlati szabályzatokra vonatkoznak, amelyek viszont a szolgáltatással kapcsolatos műszaki leírásokra, illetve a szolgáltatások egyéb követelményeire, vagy szabályaira vonatkoznak, amelyek betartása feltételezi a fent említett törvények, rendeletek és közigazgatási rendelkezések által előírt kötelezettségeknek való megfelelést,
- önkéntes megállapodások, amelyeknek valamely hatóság részese, és amelyek a köz érdekében meghatározzák a szolgáltatások a műszaki leírásait vagy egyéb követelményeit, vagy szabályait, kivéve a közbeszerzési ajánlatok dokumentációit,
- műszaki leírások vagy a szolgáltatások egyéb követelményei vagy szabályai, amelyek az ezeknek való megfelelés ösztönzése által termékek fogyasztására vagy szolgáltatások igénybevételére hatással bíró adó- vagy pénzügyi intézkedésekkel kapcsolatosak; a nemzeti társadalombiztosítási rendszerekkel kapcsolatos műszaki leírások a szolgáltatások egyéb követelményei, vagy szabályai azonban nem tartoznak közéjük.

Ez magában foglalja azokat a műszaki szabályokat, amelyeket a Közösség tagállamai által kijelölt – az Európai Közösség Bizottsága¹² (a továbbiakban az Európai Bizottság) által, a 98/34/EK irányelv 5. cikke szerinti bizottság keretében összeállított jegyzékben szereplő – hatóságok írtak elő. A Bolgár Köztársaság összeállít egy ilyen jegyzéket és eljuttatja az Európai Bizottságnak az ezen Megállapodás hatályba lépését követő első hónap első napján.

Ugyanezt az eljárást kell alkalmazni e jegyzék módosítása esetén is.

7. „műszaki szabálytervezet”: a műszaki leírás vagy más követelmény illetve a szolgáltatásokra vonatkozó szabály szövege, beleértve a közigazgatási rendelkezéseket is, amelyet azzal a céllal fogalmaztak meg, hogy műszaki szabályként hatályba lépjen vagy végül akként hatályba léptessék, és amely szöveg az előkészítés olyan fokán áll, amikor azon még lényeges módosítások hajthatók végre.

2. cikk

A Megállapodás nem vonatkozik azokra az intézkedésekre, amelyeket a tagállamok az Európai Közösséget létrehozó Szerződés alapján látnak szükségesnek vagy amelyeket a Bolgár Köztársaság lát szükségesnek:

- a termékek használata során a személyek, különösképpen a munkavállalók védelme érdekében, feltéve, hogy ezen intézkedések nem befolyásolják a termékeket.

¹² HL C 23., 2000.1.27., 3. o.

3. cikk

1. A 12. cikknek megfelelően az Európai Közösség értesíti a Bolgár Köztársaságot a tagállamai által neki bejelentett műszaki szabálytervezetekről. Amennyiben ezen műszaki szabályok pusztán egy nemzetközi vagy európai szabvány teljes szövegét veszik át, elegendő az érintett szabványra való hivatkozás. Emellett a Közösség tájékoztatja a Bolgár Köztársaságot azon okokról, amelyek az említett műszaki szabály elfogadását szükségessé teszik, amennyiben azokat nem tartalmazza világosan a tervezet.

2. A 12. cikknek megfelelően a Bolgár Köztársaság hasonlóképpen értesíti az Európai Közösséget saját műszaki szabálytervezeteiről. Amennyiben ezen műszaki szabályok pusztán egy nemzetközi vagy európai szabvány teljes szövegét veszik át, elegendő az érintett szabványra való hivatkozás. Emellett a Bolgár Köztársaság tájékoztatja az Európai Közösséget azon okokról, amelyek az említett műszaki szabály elfogadását szükségessé teszik, amennyiben azokat nem tartalmazza világosan a tervezet.

4. cikk

A bejelentett műszaki szabálytervezet teljes szövegét elérhetővé kell tenni az eredeti nyelven, valamint a Közösség egyik hivatalos nyelvén teljes fordításban.

5. cikk

1. Szükség esetén, illetve amennyiben még nem küldték meg egy korábbi közleményben egyidejűleg az eredeti nyelven el kell küldeni az elsősorban és közvetlenül érintett alapvető törvényhozási vagy szabályozási előírások teljes szövegét, amennyiben azok ismerete szükséges lehet a bejelentett műszaki szabálytervezet kihatásainak megítéléséhez.

2. Amennyiben a tervezet különös célja, hogy egy vegyi anyag, készítmény vagy termék forgalomba hozatalát vagy használatát korlátozza a közegészségre illetve a fogyasztók vagy a környezet védelmére hivatkozva, az Európai Közösség tagállamainak és a Bolgár Köztársaságnak továbbítani kell a vegyi anyaggal, készítménnyel vagy termékkel kapcsolatos, illetve az ismert és rendelkezésre álló helyettesítő anyagokkal kapcsolatos minden releváns adat rövid tartalmi ismertetését vagy az azokra való hivatkozást, amennyiben ilyen információ rendelkezésre áll, és tájékoztatást kell adnia az intézkedés közegészségre, a fogyasztók és a környezet védelmére gyakorolt várható hatásairól a vegyi anyagok kockázatértékelésének általános elveivel összhangban elvégzett kockázatelemzéssel együtt, ismert anyag esetében a 793/93 számú (EGK) rendelet¹³ 10. cikk (4) bekezdésében foglaltaknak, illetve új anyag esetében a 67/548/EGK irányelv¹⁴ 3. cikk (2) bekezdésében foglaltaknak megfelelően.

¹³ A Tanács 1993. március 23-i 793/93/EGK rendelete a létező vegyi anyagok emberekre és környezetre való veszélyességének értékeléséről és ellenőrzéséről (HL L 84., 1993.4.5., 1. o.).

¹⁴ A Tanács 1967. június 27-i 67/548/EGK irányelve a veszélyes anyagok osztályozására, csomagolására és címkézésére vonatkozó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezések közelítéséről (HL L 196., 1967.8.16., 1. o.). A legutóbb a 92/32/EK irányelvvel (HL L 154., 1992.6.5., 1. o.) módosított irányelv és azt követő módosításai.

6. cikk

A Közösség tagállamai és a Bolgár Köztársaság az előbbi feltételeknek megfelelően újra közlik a műszaki szabálytervezetet, amennyiben olyan változtatásokat hajtanak végre rajta, amelyek hatására lényegesen megváltozik a hatálya, rövidülnek a végrehajtására eredetileg előírányzott határidők, további részletes leírásokkal vagy követelményekkel egészül ki, illetve az utóbbiakat szigorítják. Ezen bejelentések továbbítása a 3. cikkben foglaltaknak megfelelően történik.

7. cikk

Bármelyik Szerződő Fél további információkat kérhet az e Megállapodással összhangban bejelentett műszaki szabálytervezettel kapcsolatban.

8. cikk

1. A Közösség és a Bolgár Köztársaság észrevételeket tehet a bejelentett műszaki szabálytervezetekkel kapcsolatban. A Bolgár Köztársaság észrevételeit az Európai Bizottsághoz kell eljuttatni, a Közösség észrevételeit pedig az Európai Bizottság továbbítja a Bolgár Köztársaságnak.

2. A tagállamoknak és a Bolgár Köztársaságnak az ilyen észrevételeket a lehető legnagyobb mértékben figyelembe kell venniük a műszaki szabály további kidolgozása során.

3. Az 1. cikk (6) bekezdése második albekezdésének harmadik francia bekezdése szerinti műszaki leírásokkal vagy egyéb követelményekkel illetve a szolgáltatásokra vonatkozó jogszabályokkal kapcsolatban a Szerződő Felek észrevételei kizárólag olyan szempontokra vonatkozhatnak, amelyek akadályozhatják a kereskedelmet, illetve a szolgáltatásokra vonatkozó jogszabályok esetében a szolgáltatások szabad áramlását vagy a szolgáltatást nyújtó vállalkozás letelepedési szabadságát, és nem érinthetik az intézkedés adó- vagy pénzügyi vonatkozásait.

4. Amennyiben a 98/34/EK irányelvben meghatározott szabályok alapján a hat hónapos kötelező várakozási idő lép életbe, az Európai Bizottság erről értesíti a Bolgár Köztársaságot.

9. cikk

A Közösség tagállamai és a Bolgár Köztársaság illetékes hatóságai az Európai Bizottság általi kézhezvétel napjától számított három hónapig elhalasztják a bejelentett műszaki szabálytervezet elfogadását.

10. cikk

A 9. cikk szerinti kötelező várakozási idő nem vonatkozik azokra az esetekre, amikor:

- a közegészség vagy közbiztonság védelmével, az állatok védelmével vagy a növények megőrzésével, a szolgáltatásokra vonatkozó jogszabályokkal, valamint a közérdekkel, különösen a kiskorúak védelmével kapcsolatos súlyos és előre nem

látható körülmények által kiváltott sürgős okok miatt az illetékes hatóságok kénytelenek igen rövid idő alatt műszaki szabályokat kidolgozni a haladéktalan elfogadás és bevezetés céljából, bármilyen előzetes egyeztetés lehetősége nélkül, vagy

- a pénzügyi rendszer biztonságának és egységének védelmével, különösen a betétesek, a befektetők, valamint a biztosítottak védelmével kapcsolatos, súlyos körülmények által kiváltott sürgős okok miatt az illetékes hatóságok kénytelenek pénzügyi szolgáltatásokra vonatkozó szabályokat haladéktalanul elfogadni és alkalmazni.

A bevezetett intézkedések sürgősségét igazoló okokat meg kell nevezni. A sürgős intézkedések indoklását részletezni kell, valamint világosan meg kell magyarázni, különös hangsúlyt fektetve annak a veszélynek az előreláthatatlanságára és súlyosságára, amellyel az érintett hatóságok szembesültek, valamint a veszély azonnali elhárításának feltétlen szükségességére.

11. cikk

1. A műszaki jogszabály végleges szövegét az eredeti nyelven szintén közölni kell.
2. A fent említett bejelentésekre vonatkozó közigazgatási rendelkezéseket a Megállapodás szerves részét képező III. melléklet tartalmazza.

12. cikk

1. A 3–10. cikkek nem vonatkoznak a tagállamok és a Bolgár Köztársaság azon törvényeire, rendeleteire és közigazgatási rendelkezéseire, vagy azon önkéntes megállapodásaira, amelyek által a tagállamok illetve a Bolgár Köztársaság:

- a tagállamok esetében eleget tesznek a kötelező európai közösségi jogszabályoknak, aminek eredményeként műszaki leírások vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályok elfogadására kerül sor; illetve a Bolgár Köztársaság európai közösségi jogszabályokat ültet át a nemzeti jogba, aminek eredményeként műszaki leírások vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályok elfogadására kerül sor,
- a tagállamok esetében eleget tesznek nemzetközi egyezményekből eredő kötelezettségeknek, aminek eredményeként a Közösségen belül közösségi műszaki leírások vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályok elfogadására kerül sor,
- a Bolgár Köztársaság esetében eleget tesznek nemzetközi egyezményekből eredő kötelezettségeknek, aminek eredményeként a Bolgár Köztársaságban és a Közösségen belül közösségi műszaki leírások vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályok elfogadására kerül sor,
- az Európai Közösség kötelező jogszabályaiban előírt védzáradékokat használnak,

- Alkalmazzák a 2001/95/EK irányelv 12. cikkének (1) bekezdését¹⁵,
 - kizárólag arra szorítkoznak, hogy az Európai Közösségek Bíróságának valamely ítéletét végrehajtsák,
 - kizárólag arra szorítkoznak, hogy az Európai Bizottság kérésével összhangban az 1. cikk (6) bekezdése szerinti valamely műszaki szabályt módosítsák, abból a célból, hogy megszüntessék a kereskedelem, illetve a szolgáltatásokra vonatkozó szabályok esetében a szolgáltatások szabad áramlásának, vagy a szolgáltatást nyújtó vállalkozás letelepedési szabadságának útjában álló akadályt.
2. A 9. és 10. cikkek nem vonatkoznak a tagállamoknak és a Bolgár Köztársaságnak a gyártást tiltó törvényeire, rendeleteire és közigazgatási rendelkezéseire, amennyiben azok nem akadályozzák a termékek szabad áramlását.
3. A 9. és 10. cikkek nem vonatkoznak az 1. cikk (6) bekezdése második albekezdésének harmadik francia bekezdésében hivatkozott műszaki leírásokra, egyéb követelményekre vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályokra.

13. cikk

Az e Megállapodás hatálya alatt szolgáltatott információt kérésre bizalmasnak kell tekinteni. Ugyanakkor, feltéve, hogy a szükséges óvintézkedéseket megtették, mind a Közösség, mind a Bolgár Köztársaság élhet azzal a lehetőséggel, hogy szakértői véleményt kérjen természetes vagy jogi személytől, beleértve a magánszféra szereplőit is.

14. cikk

1. A Közösség és a Bolgár Köztársaság szakértői között a kereskedelem útjában álló technikai akadályok területén létrejött együttműködés keretében a Szerződő Felek rendszeres megbeszéléseket tartanak egyrészt az e Megállapodás által meghatározott eljárás megfelelő működésének biztosítása érdekében, másrészt azért, hogy véleményt cseréljenek bármely Szerződő Fél által az e Megállapodással összhangban bejelentett műszaki jogszabálytervezetre tett észrevételeket illetően. Emellett, közös megegyezéssel, a Szerződő Felek tarthatnak kiegészítő, ad hoc jellegű üléseket bármely Szerződő Fél számára különös jelentőséggel bíró ügyek kezelése érdekében.
2. A Bolgár Köztársaság kinevez egy szakértőt, aki a 98/34/EK irányelv 5. cikke szerint létrehozott bizottság ülésein az „információs társadalom szolgáltatásai” és „műszaki szabályok” terén képviseli. A szakértőnek a Bolgár Köztársaság valamely kormányhivatala tagjának kell lennie. A szakértőnek nincs szavazati joga.
3. Az Európai Bizottság megfelelő időben értesíti a szakértőt a bizottság üléseinek időpontjairól, illetve a bizottsági ülés napirendjén szereplő pontokról. Az Európai Bizottság a szükséges információkat eljuttatja a szakértőnek.

¹⁵ Az általános termékbiztonságról szóló 2001. december 3-i 2001/95/EK irányelv (HL L 11., 2002.1.15., 4. o.)

4. A bizottság a Bolgár Köztársaságot képviselő szakértő jelenléte nélkül is ülésezhet, ha ezt a bizottság elnöke kezdeményezi. Ebben az esetben a Bolgár Köztársaságot erről tájékoztatni kell.

15. cikk

Ez a megállapodás érvényes egyrészt az Európai Közösséget létrehozó Szerződés alkalmazási területein az abban a Szerződésben meghatározott feltételek mellett, illetve másrészt a Bolgár Köztársaság területén.

16. cikk

Ez a megállapodás attól a naptól számított második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek az e megállapodás hatálybalépésére vonatkozó eljárásaik befejezését megerősítő jegyzékeket kicserélték.

17. cikk

E Megállapodás hatályát veszti a Bolgár Köztársaságnak az Európai Unióhoz történő csatlakozása napján.

18. cikk

E megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles.

I. MELLÉKLET

Azon szolgáltatások tájékoztató jegyzéke, amelyekre nem vonatkozik az 1. cikk (2) bekezdésének második albekezdése

1. Nem „távolról” nyújtott szolgáltatások

Azok a szolgáltatások, amelyeket a szolgáltató és a szolgáltatást igénybe vevő fizikai jelenlétében nyújtanak, még ha ezek elektronikus eszközöket foglalnak is magukban:

- a) orvosi vizsgálatok vagy kezelés az orvos rendelőjében, elektronikus berendezés alkalmazásával, a beteg fizikai jelenlétében;
- b) elektronikus katalógus megtekintése az üzletben, a vevő fizikai jelenlétében;
- c) repülőjegy-foglalás utazási irodában számítógépes hálózat útján, az ügyfél fizikai jelenlétében;
- d) játékteremben rendelkezésre bocsátott elektronikus játékok, a felhasználó fizikai jelenlétében.

2. Nem elektronikus úton nyújtott szolgáltatások

- anyagi tartalommal bíró szolgáltatások, még ha elektronikus eszközök útján nyújtják is őket :
 - a) készpénz- vagy jegykiadó automaták (bankjegyek, vasúti jegyek);
 - b) belépés fizetesköteles úthálózatokba, gépkocsi-parkolókba, stb. még akkor is, ha a bejáratnál/kijáratnál a belépést ellenőrző és/vagy a pontos fizetést biztosító elektronikus eszközök vannak elhelyezve.
- Off-line szolgáltatások: CD ROM-ok vagy hajlékony lemezen tárolt szoftverek értékesítése.
- Olyan szolgáltatások, amelyeket nem elektronikus feldolgozó/nyilvántartó rendszerek útján nyújtanak:
 - a) távbeszélő szolgáltatások;
 - b) telefax/telex szolgáltatások;
 - c) távbeszélő vagy telefax útján nyújtott szolgáltatások;
 - d) orvosi tanácsadás telefon/telefax útján;
 - e) jogi tanácsadás telefon/telefax útján;
 - f) direkt marketing telefon/telefax útján.

3. *Nem a szolgáltatást igénybe vevő egyéni kérelmére nyújtott szolgáltatások*

Egyéni kérelem nélkül, adatátvitel útján, korlátlan számú egyéni igénybevevő részére egyidejűleg nyújtott szolgáltatások (egy pontról több pontra történő átvitel):

- a) a 89/552/EGK irányelv 1. cikkének a) pontja alá tartozó televíziós műsorszórási szolgáltatások (beleértve a near-video igény szerinti szolgáltatásokat is);
- b) rádiós műsorszórási szolgáltatások;
- c) (televízió leadott) teletext.

II. MELLÉKLET

Az 1. cikk (5) bekezdésének harmadik albekezdése hatálya alá tartozó pénzügyi szolgáltatások tájékoztató jegyzéke

- Befektetési szolgáltatások
- Biztosítási és viszontbiztosítási műveletek
- Banki szolgáltatások
- Nyugdíjalapokkal kapcsolatos műveletek
- Határidős vagy opciós ügyletekkel kapcsolatos szolgáltatások

Ezek a szolgáltatások különösen a következőket foglalják magukban:

- a) A 2004/39/EGK irányelv¹⁶ mellékletében említett befektetési szolgáltatások, kollektív befektetési vállalkozások szolgáltatásai;
- b) A 2000/12/EGK irányelv¹⁷ mellékletében említett, kölcsönös elismerésen alapuló tevékenységek körébe tartozó szolgáltatások;
- c) A következő irányelvekben említett biztosítási és viszontbiztosítási tevékenységekhez tartozó műveletek:
 - a 73/239/EGK irányelv¹⁸ 1. cikke,
 - a 2002/83/EK irányelv I. melléklete¹⁹,
 - a 64/225/EGK irányelv²⁰,
 - a 92/49/EGK²¹ és a 2002/83/EK²² irányelv

¹⁶ HL L 145., 2004.4.30., 1. o.

¹⁷ HL L 126., 2000.5.26., 1. o.

¹⁸ HL L 228., 1973.8.16., 3. o. és azt követő módosításai.

¹⁹ HL L 345., 2002.12.19., 1. o.

²⁰ HL L 56., 1964.4.4., 878/64. o. Az 1973-es csatlakozási okmánnyal módosított irányelv.

²¹ HL L 228., 1992.8.11., 1. o.

²² HL L 345., 2002.12.19., 1. o.

III. MELLÉKLET

A megállapodás 11. cikkének (2) bekezdése értelmében az alábbi elektronikus közléseket kell szükségesnek tekinteni:

1. rövid értesítések. Az értesítéseket a teljes szöveg átadása előtt, vagy azzal egyidejűleg lehet megküldeni;
2. az értesítésben szereplő tervezet teljes szövege;
3. a tervezetek kézhezvételének visszaigazolása, amely tartalmazza a várakozási időszak lejáratát;
4. kiegészítő információ iránti kérelmek;
5. válaszok a kiegészítő információ iránti kérelmekre;
6. megjegyzések;
7. ad hoc ülések összehívására irányuló kérések;
8. válaszok az ad hoc ülések összehívása irányuló kérésekre;
9. a végleges szöveg megküldése iránti kérelmek;
10. Tájékoztatás a hat hónapos várakozási idő elrendeléséről.

A következő közleményeket, egyelőre faxon is el lehet küldeni, de inkább az elektronikus úton történő átadásuk ajánlott:

11. alapvető törvényi vagy rendeleti rendelkezések szövege;
12. a végleges szöveg;

A közleményekre vonatkozó közigazgatási megállapodásokat a Szerződő Felek közösen fogadják el.

MEGÁLLAPODÁS

a műszaki szabályok, valamint az információs társadalom szolgáltatásaihoz kapcsolódó szabályok területén történő információszolgáltatási eljárás megállapításáról az Európai Közösség és Románia között

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

egyrésztől, és

ROMÁNIA,

másrészről,

a továbbiakban együttesen Szerződő Felekként említett fenti felek,

TEKINTETTEL az egyfelől az Európai Közösségek és tagállamaik, másfelől a Bolgár Köztársaság közötti társulást létrehozó Európa-megállapodásra²³, és különösen az 1. cikkben felsorolt célokra,

TEKINTETTEL az Európai Közösségben a műszaki szabályokra és az információs társadalom szolgáltatásai terén alkalmazott információszolgáltatási eljárásra²⁴,

FIGYELEMBE VÉVE Románia és a Közösség elkötelezettségét arra, hogy előmozdítsák a Szerződő Felek közötti harmonikus gazdasági kapcsolatokat,

FIGYELEMBE VÉVE a Románia és a Közösség között a kereskedelem technikai akadályai terén folyó együttműködést és az ennek keretében létrejött egyetértést, hogy a Romániára is kiterjesztik a Közösségben a műszaki szabályokra és az információs társadalom szolgáltatásai terén alkalmazott információszolgáltatási eljárást.

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

E megállapodás alkalmazásában:

1. „termék”: minden iparilag előállított termék és mezőgazdasági termék, beleértve a haltermékeket is;
2. „szolgáltatás”: az információs társadalom minden szolgáltatása, azaz minden általában térítés ellenében, távolról, elektronikus úton és a szolgáltatást igénybe vevő fél egyéni kérésére nyújtott szolgáltatás.

E meghatározás alkalmazásában:

- „távolról”: azt jelenti, hogy a szolgáltatást a felek egyidejű jelenléte nélkül nyújtják,

²³ HL L 357., 1994.12.31., 2. o.

²⁴ A 98/48/EK irányelvvel (HL L 204., 1998.8.5., 18. o.) módosított 98/34/EK irányelv (HL L 204., 1998.7.21., 37. o.)

- „elektronikus úton”: olyan szolgáltatást jelent, amelynek küldése és vétele elektronikus adatfeldolgozó (beleértve a digitális tömörítést is) és -tároló eszközök segítségével történik, és amelynek elküldése, továbbítása és vétele teljes egészében vezetéken, rádión, optikai vagy egyéb elektromágneses eszköz útján történik,
- „a szolgáltatást igénybe vevő fél egyéni kérésére”: azt jelenti, hogy a szolgáltatást egyéni kérésre történő adatátvitel útján biztosítják.

Azoknak a szolgáltatásoknak a tájékoztató jellegű jegyzékét, amelyek nem tartoznak e meghatározás hatálya alá, az I. melléklet tartalmazza.

E Megállapodás nem alkalmazható:

- a rádiós műsorszolgáltatásokra,
- a 89/552/EGK irányelv²⁵ 1. cikke a) pontjának hatálya alá tartozó televíziós műsorszolgáltatásokra.

3. „műszaki leírás”: egy dokumentumba foglalt részletes leírás, amely meghatározza a terméktől elvárt jellemzőket úgy, mint minőségi színvonal, teljesítmény, biztonság vagy méretek, beleértve a termékre vonatkozó olyan követelményeket is, mint az értékesítési név, szóhasználat, jelképek, vizsgálat és vizsgálati módszerek, csomagolás, jelölés vagy címkézés, valamint a megfelelőség-értékelési eljárások.

A „műszaki leírás” kifejezés vonatkozik továbbá az Európai Közösséget létrehozó Szerződés 38. cikkének (1) bekezdésében, illetve a mezőgazdasági termékek, az emberi és állati fogyasztásra szánt termékek, valamint a 2001/83/EK irányelv²⁶ 1. cikkében meghatározott gyógyászati termékek esetében alkalmazott előállítási módszerekre és eljárásokra is, továbbá egyéb termékek gyártási módszereire és eljárásaira is, amennyiben ezek hatással vannak a termék jellemzőire.

4. „egyéb követelmények”: a műszaki leíráson kívüli egyéb olyan követelmény, amelyet különösen a fogyasztók vagy a környezet védelme céljából támasztanak a termékkel szemben, és amely befolyásolja a termék forgalomba hozatal utáni életciklusát, mint például a használat, az újrafeldolgozás, az újrafelhasználás vagy a hulladékkezelés feltételei, amennyiben ezek jelentősen befolyásolhatják a termék összetételét, természetét vagy forgalmazását.
5. „szolgáltatásokra vonatkozó szabály”: a 2. bekezdés értelmében vett szolgáltatási tevékenységek megkezdésére és folytatására vonatkozó általános jellegű követelmény, különösen a szolgáltatóra, a szolgáltatásokra és a szolgáltatást igénybe vevőre vonatkozó rendelkezések, kivéve az olyan szabályokat, amelyek nem kifejezetten az említett bekezdésben meghatározott szolgáltatásokra vonatkoznak.

Ez a megállapodás nem vonatkozik az azokkal az ügyekkel kapcsolatos szabályokra, amelyekre az Európai Közösség távközlési szolgáltatások területére vonatkozó joga

²⁵ HL L 298., 1989.10.17., 23. o. A legutóbb a 97/36/EK irányelvvel módosított irányelv (HL L 202., 1997.7.30., 1. o.)

²⁶ HL L 311., 2001.11.28., 67. o.

érvényes, amely ezeket úgy határozta meg, mint „olyan szolgáltatások, amelyek teljesen vagy részben a jelek távközlési hálózaton keresztül, távközlési folyamatok segítségével történő átviteléből és továbbításából áll, a rádiós és televíziós műsorszórás kivételével”²⁷.

E Megállapodás nem vonatkozik az olyan kérdésekkel kapcsolatos jogszabályokra, amelyek az Európai Közösség – ezen Megállapodás II. Mellékletében nem kimerítő jelleggel felsorolt – pénzügyi szolgáltatások területére vonatkozó jogszabályainak hatálya alá tartoznak.

A 11. cikk kivételével e Megállapodás nem vonatkozik a 2004/39/EGK irányelv²⁸ szerinti szabályozott piacok által vagy azok számára életbe léptetett szabályokra, illetőleg az előbbi piacok részére elszámolási vagy kiegyenlítési feladatokat végző más piacok vagy szervek által vagy azok számára életbe léptetett szabályokra.

E meghatározás alkalmazásában:

- a szabályt kifejezetten az információs társadalom szolgáltatásaira irányulónak kell tekinteni, ha indokolása és rendelkező része értelmében összes vagy néhány egyedi intézkedésének speciális célja és tárgya az ilyen szolgáltatások kifejezett és célzott módon történő szabályozása,
 - a szabály nem tekinthető kifejezetten az információs társadalom szolgáltatásaira irányulónak, ha az ilyen szolgáltatásokat csak implicit vagy esetleges módon érinti.
6. „műszaki szabály”: műszaki leírások és más követelmények, vagy az információs társadalom szolgáltatásaira vonatkozó szabályok, beleértve a lényeges közigazgatási rendelkezéseket is, amelyek betartása a Közösség valamely tagállamában vagy annak nagyobb részében, illetve a Romániában vagy annak nagyobb részében a forgalomba hozatal, a szolgáltatásnyújtás, valamely szolgáltató létrehozása vagy a használat céljából de jure vagy de facto kötelező; valamint a Közösség tagállamainak vagy Romániának azon törvényei, rendeletei, vagy közigazgatási rendelkezései – a 12. cikkben foglaltak kivételével – amelyek megtiltják valamely termék gyártását, importálását, forgalomba hozatalát vagy használatát, vagy az információs társadalom valamely szolgáltatásának nyújtását vagy igénybevételét, illetve valamely szolgáltató létrehozását.

A de facto műszaki szabályok a következőket foglalják magukban:

- az Európai Közösség valamely tagállama, vagy Románia törvényi, rendeleti vagy közigazgatási rendelkezései, amelyek vagy a szolgáltatással kapcsolatos műszaki leírásokra vagy a szolgáltatások egyéb követelményeire, vagy szabályaira, vagy olyan szakmai vagy gyakorlati szabályzatokra vonatkoznak,

²⁷ A meghatározás a 98/48/EK irányelvből fakad, amely utal a 90/387/EGK irányelvre (HL L 192., 1990.7.24., 1. o.). Az utóbbi irányelvet az elektronikus hírközlő hálózatok és elektronikus hírközlési szolgáltatások közös keretszabályozásáról szóló 2002/21/EK irányelv hatályon kívül helyezte (HL L 108., 2002.4.24., 3. o.). A „távközlési szolgáltatások” 90/387/EGK irányelvben található meghatározását a 98/48/EK irányelv alkalmazásában megtartották.

²⁸ HL L 145., 2004.4.30., 1. o.

amelyek viszont a szolgáltatással kapcsolatos műszaki leírásokra, illetve a szolgáltatások egyéb követelményeire, vagy szabályaira vonatkoznak, amelyek betartása feltételezi a fent említett törvények, rendeletek és közigazgatási rendelkezések által előírt kötelezettségeknek való megfelelést,

- önkéntes megállapodások, amelyeknek valamely hatóság részese, és amelyek a köz érdekében meghatározzák a szolgáltatások a műszaki leírásait vagy egyéb követelményeit, vagy szabályait, kivéve a közbeszerzési ajánlatok dokumentációit,
- műszaki leírások vagy a szolgáltatások egyéb követelményei vagy szabályai, amelyek az ezeknek való megfelelés ösztönzése által termékek fogyasztására vagy szolgáltatások igénybevételére hatással bíró adó- vagy pénzügyi intézkedésekkel kapcsolatosak; a nemzeti társadalombiztosítási rendszerekkel kapcsolatos műszaki leírások a szolgáltatások egyéb követelményei, vagy szabályai azonban nem tartoznak közéjük.

Ez magában foglalja azokat a műszaki szabályokat, amelyeket a Közösség tagállamai által kijelölt – az Európai Közösség Bizottsága²⁹ (a továbbiakban az Európai Bizottság) által, a 98/34/EK irányelv 5. cikke szerinti bizottság keretében összeállított jegyzékben szereplő – hatóságok írtak elő. Románia összeállít egy ilyen jegyzéket és eljuttatja az Európai Bizottságnak az ezen Megállapodás hatályba lépését követő első hónap első napján.

Ugyanezt az eljárást kell alkalmazni e jegyzék módosítása esetén is.

7. „műszaki szabálytervezet”: a műszaki leírás vagy más követelmény illetve a szolgáltatásokra vonatkozó szabály szövege, beleértve a közigazgatási rendelkezéseket is, amelyet azzal a céllal fogalmaztak meg, hogy műszaki szabályként hatályba lépjen vagy végül akként hatályba léptessék, és amely szöveg az előkészítés olyan fokán áll, amikor azon még lényeges módosítások hajthatók végre.

2. cikk

A Megállapodás nem vonatkozik azokra az intézkedésekre, amelyeket a tagállamok az Európai Közösséget létrehozó Szerződés alapján látnak szükségesnek vagy amelyeket Románia lát szükségesnek:

- a termékek használata során a személyek, különösképpen a munkavállalók védelme érdekében, feltéve, hogy ezen intézkedések nem befolyásolják a termékeket.

3. cikk

1. A 12. cikknek megfelelően az Európai Közösség értesíti Romániát a tagállamai által neki bejelentett műszaki szabálytervezetéről. Amennyiben ezen műszaki szabályok pusztán egy nemzetközi vagy európai szabvány teljes szövegét veszik át, elegendő az érintett

²⁹ HL C 23., 2000.1.27., 3. o.

szabványra való hivatkozás. Emellett az Európai Közösség tájékoztatja Romániát azon indokokról, amelyek az említett műszaki szabály elfogadását szükségessé teszik, amennyiben azokat nem tartalmazza világosan a tervezet.

2. A 12. cikknek megfelelően Románia hasonlóképpen értesíti az Európai Közösséget saját műszaki szabálytervezeteiről. Amennyiben ezen műszaki szabályok pusztán egy nemzetközi vagy európai szabvány teljes szövegét veszik át, elegendő az érintett szabványra való hivatkozás. Emellett a Bolgár Köztársaság tájékoztatja az Európai Közösséget azon okokról, amelyek az említett műszaki szabály elfogadását szükségessé teszik, amennyiben azokat nem tartalmazza világosan a tervezet.

4. cikk

A bejelentett műszaki szabálytervezet teljes szövegét elérhetővé kell tenni az eredeti nyelven, valamint a Közösség egyik hivatalos nyelvén teljes fordításban.

5. cikk

1. Szükség esetén, illetve amennyiben még nem küldték meg egy korábbi közleményben egyidejűleg az eredeti nyelven el kell küldeni az elsősorban és közvetlenül érintett alapvető törvényhozási vagy szabályozási előírások teljes szövegét, amennyiben azok ismerete szükséges lehet a bejelentett műszaki szabálytervezet kihatásainak megítéléséhez.

2. Amennyiben a tervezet különös célja, hogy egy vegyi anyag, készítmény vagy termék forgalomba hozatalát vagy használatát korlátozza a közegészségre illetve a fogyasztók vagy a környezet védelmére hivatkozva, az Európai Közösség tagállamainak és a Bolgár Köztársaságnak továbbítani kell a vegyi anyaggal, készítménnyel vagy termékkel kapcsolatos, illetve az ismert és rendelkezésre álló helyettesítő anyagokkal kapcsolatos minden releváns adat rövid tartalmi ismertetését vagy az azokra való hivatkozást, amennyiben ilyen információ rendelkezésre áll, és tájékoztatást kell adnia az intézkedés közegészségre, a fogyasztók és a környezet védelmére gyakorolt várható hatásairól a vegyi anyagok kockázatelemzésének általános elveivel összhangban elvégzett kockázatelemzéssel együtt, ismert anyag esetében a 793/93 számú (EGK) rendelet³⁰ 10. cikk (4) bekezdésében foglaltaknak, illetve új anyag esetében a 67/548/EGK irányelv³¹ 3. cikk (2) bekezdésében foglaltaknak megfelelően.

6. cikk

A tagállamok és Románia a fenti feltételek mellett újra közlik a tervezetet, ha olyan változtatásokat hajtanak rajta végre, amelyek jelentős mértékben módosítják azok hatályát, lerövidítik a végrehajtására eredetileg előírt időtartamokat, leírásokat vagy követelményeket fűznek hozzá, illetve ez utóbbiakat szigorítják. Ezen bejelentések továbbítása a 3. cikkben foglaltaknak megfelelően történik.

³⁰ A Tanács 1993. március 23-i 793/93/EGK rendelete a létező vegyi anyagok emberekre és környezetre való veszélyességének értékeléséről és ellenőrzéséről (HL L 84., 1993.4.5., 1. o.).

³¹ A Tanács 1967. június 27-i 67/548/EGK irányelve a veszélyes anyagok osztályozására, csomagolására és címkézésére vonatkozó törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezések közelítéséről (HL 196., 1967.8.16., 1. o.). A legutóbb a 92/32/EK irányelvvel (HL L 154., 1992.6.5., 1. o.) módosított irányelv és azt követő módosításai.

7. cikk

Bármelyik Szerződő Fél további információkat kérhet az e Megállapodással összhangban bejelentett műszaki szabálytervezettel kapcsolatban.

8. cikk

1. A Közösség és Románia észrevételeket tehet a bejelentett műszaki szabálytervezetekkel kapcsolatban. Románia észrevételeit az Európai Bizottsághoz kell eljuttatni, a Közösség észrevételeit pedig az Európai Bizottság továbbítja Romániának.

2. A tagállamok és Románia ezeket az észrevételeket a lehető legnagyobb mértékben figyelembe veszik a műszaki szabályzat későbbi kidolgozása során.

3. Az 1. cikk 6. bekezdése második albekezdésének harmadik francia bekezdése szerinti műszaki leírásokkal vagy egyéb követelményekkel illetve a szolgáltatásokra vonatkozó jogszabályokkal kapcsolatban a Szerződő Felek észrevételei kizárólag olyan szempontokra vonatkozhatnak, amelyek akadályozhatják a kereskedelmet, illetve a szolgáltatásokra vonatkozó jogszabályok esetében a szolgáltatások szabad áramlását vagy a szolgáltatást nyújtó vállalkozás letelepedési szabadságát, és nem érinthetik az intézkedés adó- vagy pénzügyi vonatkozásait.

4. Amennyiben a 98/34/EK irányelvben meghatározott szabályok alapján a hat hónapos kötelező várakozási idő lép életbe, az Európai Bizottság erről értesíti Romániát.

9. cikk

A Közösség tagállamai és Románia illetékes hatóságai az Európai Bizottság általi kézhezvétel napjától számított három hónapig elhalasztják a bejelentett műszaki szabálytervezet elfogadását.

10. cikk

A 9. cikk szerinti kötelező várakozási idő nem vonatkozik azokra az esetekre, amikor:

- a közegészség vagy közbiztonság védelmével, az állatok védelmével vagy a növények megőrzésével, a szolgáltatásokra vonatkozó jogszabályokkal, valamint a közérdekkel, különösen a kiskorúak védelmével kapcsolatos súlyos és előre nem látható körülmények által kiváltott sürgős okok miatt az illetékes hatóságok kénytelenek igen rövid idő alatt műszaki szabályokat kidolgozni a haladéktalan elfogadás és bevezetés céljából, bármilyen előzetes egyeztetés lehetősége nélkül, vagy
- a pénzügyi rendszer biztonságának és egységének védelmével, különösen a betétesek, a befektetők, valamint a biztosítottak védelmével kapcsolatos, súlyos körülmények által kiváltott sürgős okok miatt az illetékes hatóságok kénytelenek pénzügyi szolgáltatásokra vonatkozó szabályokat haladéktalanul elfogadni és alkalmazni.

A bevezetett intézkedések sürgősségét igazoló okokat meg kell nevezni. A sürgős intézkedések indoklását részletezni kell, valamint világosan meg kell magyarázni, különös hangsúlyt fektetve annak a veszélynek az előreláthatatlanságára és súlyosságára, amellyel az érintett hatóságok szembesültek, valamint a veszély azonnali elhárításának feltétlen szükségességére.

11. cikk

1. A műszaki jogszabály végleges szövegét az eredeti nyelven szintén közölni kell.
2. A fent említett bejelentésekre vonatkozó közigazgatási rendelkezéseket a Megállapodás szerves részét képező III. melléklet tartalmazza.

12. cikk

1. A 3–10. cikkek nem vonatkoznak a tagállamok és Románia azon törvényeire, rendeleteire és közigazgatási rendelkezéseire, vagy azon önkéntes megállapodásaira, amelyek által a tagállamok illetve Románia:

- a tagállamok esetében eleget tesznek a kötelező európai közösségi jogszabályoknak, aminek eredményeként műszaki leírások vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályok elfogadására kerül sor; illetve Románia európai közösségi jogszabályokat ültet át a nemzeti jogba, aminek eredményeként műszaki leírások vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályok elfogadására kerül sor,
- a tagállamok esetében eleget tesznek nemzetközi egyezményekből eredő kötelezettségeknek, aminek eredményeként a Közösségen belül közösségi műszaki leírások vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályok elfogadására kerül sor,
- Románia esetében eleget tesznek nemzetközi egyezményekből eredő kötelezettségeknek, aminek eredményeként a Közösségen belül közösségi műszaki leírások vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályok elfogadására kerül sor,
- az Európai Közösség kötelező jogszabályaiban előírt védzáradékokat használnak,
- Alkalmazzák a 2001/95/EK irányelv 12. cikkének (1) bekezdését³²,
- kizárólag arra szorítkoznak, hogy az Európai Közösségek Bíróságának valamely ítéletét végrehajtsák,
- kizárólag arra szorítkoznak, hogy az Európai Bizottság kérésével összhangban az 1. cikk (6) bekezdése szerinti valamely műszaki szabályt módosítsák, abból a célból, hogy megszüntessék a kereskedelem, illetve a szolgáltatásokra vonatkozó szabályok esetében a szolgáltatások szabad áramlásának, vagy a szolgáltatást nyújtó vállalkozás letelepedési szabadságának útjában álló akadályt.

³² Az általános termékbiztonságról szóló 2001. december 3-i 2001/95/EK irányelv (HL L 11., 2002.1.15., 4. o.)

2. A 9. és 10. cikkek nem vonatkoznak a tagállamoknak és Romániának a gyártást tiltó törvényeire, rendeleteire és közigazgatási rendelkezéseire, amennyiben azok nem akadályozzák a termékek szabad áramlását.

3. A 9. és 10. cikkek nem vonatkoznak az 1. cikk 6. bekezdése második albekezdésének harmadik francia bekezdésében hivatkozott műszaki leírásokra, egyéb követelményekre vagy szolgáltatásokra vonatkozó szabályokra.

13. cikk

Az e Megállapodás hatálya alatt szolgáltatott információt kérésre bizalmasnak kell tekinteni. Ugyanakkor, feltéve, hogy a szükséges óvintézkedéseket megtették, mind a Közösség, mind Románia élhet azzal a lehetőséggel, hogy szakértői véleményt kérjen természetes vagy jogi személytől, beleértve a magánszféra szereplőit is.

14. cikk

1. A Közösség és Románia szakértői között a kereskedelem útjában álló technikai akadályok területén létrejött együttműködés keretében a Szerződő Felek rendszeres megbeszéléseket tartanak egyrészt az e Megállapodás által meghatározott eljárás megfelelő működésének biztosítása érdekében, másrészt azért, hogy véleményt cseréljenek bármely Szerződő Fél által az e Megállapodással összhangban bejelentett műszaki jogszabálytervezetre tett észrevételeket illetően. Emellett, közös megegyezéssel, a Szerződő Felek tarthatnak kiegészítő, ad hoc jellegű üléseket bármely Szerződő Fél számára különös jelentőséggel bíró ügyek kezelése érdekében.

2. Románia kinevez egy szakértőt, aki a 98/34/EK irányelv 5. cikke szerint létrehozott bizottság ülésein az „információs társadalom szolgáltatásai” és „műszaki szabályok” terén képviseli. A szakértőnek a Bolgár Köztársaság valamely kormányhivatala tagjának kell lennie. A szakértőnek nincs szavazati joga.

3. Az Európai Bizottság megfelelő időben értesíti a szakértőt a bizottság üléseinek időpontjairól, illetve a bizottsági ülés napirendjén szereplő pontokról. Az Európai Bizottság a szükséges információkat eljuttatja a szakértőnek.

4. A bizottság a Romániát képviselő szakértő jelenléte nélkül is ülésezhet, ha ezt a bizottság elnöke kezdeményezi. Ebben az esetben Romániát erről tájékoztatni kell.

15. cikk

Ezt a megállapodást egyrésztől azokra a területekre kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben meghatározott feltételekkel, másrésztől Románia területére.

16. cikk

Ez a megállapodás attól a naptól számított második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek az e megállapodás hatálybalépésére vonatkozó eljárásaik befejezését megerősítő jegyzékeket kicserélték.

17. cikk

E Megállapodás hatályát veszti Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása napján.

18. cikk

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

I. MELLÉKLET

Azon szolgáltatások tájékoztató jegyzéke, amelyekre nem vonatkozik az 1. cikk (2) bekezdésének második albekezdése

1. Nem „távolról” nyújtott szolgáltatások

Azok a szolgáltatások, amelyeket a szolgáltató és a szolgáltatást igénybe vevő fizikai jelenlétében nyújtanak, még ha ezek elektronikus eszközöket foglalnak is magukban:

- a) orvosi vizsgálatok vagy kezelés az orvos rendelőjében, elektronikus berendezés alkalmazásával, a beteg fizikai jelenlétében;
- b) elektronikus katalógus megtekintése az üzletben, a vevő fizikai jelenlétében;
- c) repülőjegy-foglalás utazási irodánál, számítógépes hálózat útján, az ügyfél fizikai jelenlétében;
- d) játékteremben rendelkezésre bocsátott elektronikus játékok, a felhasználó fizikai jelenlétében.

2. Nem elektronikus úton nyújtott szolgáltatások

- anyagi tartalommal bíró szolgáltatások, még ha elektronikus eszközök útján nyújtják is őket :
 - a) készpénz- vagy jegykiadó automaták (bankjegyek, vasúti jegyek);
 - b) belépés fizetesköteles úthálózatokba, gépkocsi-parkolókba, stb. még akkor is, ha a bejáratnál/kijáratnál a belépést ellenőrző és/vagy a pontos fizetést biztosító elektronikus eszközök vannak elhelyezve.
- Off-line szolgáltatások: CD ROM-ok vagy hajlékony lemezen tárolt szoftverek értékesítése.
- Olyan szolgáltatások, amelyeket nem elektronikus feldolgozó/nyilvántartó rendszerek útján nyújtanak:
 - a) távbeszélő szolgáltatások;
 - b) telefax/telex szolgáltatások;
 - c) távbeszélő vagy telefax útján nyújtott szolgáltatások;
 - d) orvosi tanácsadás telefon/telefax útján;
 - e) jogi tanácsadás telefon/telefax útján;
 - f) direkt marketing telefon/telefax útján.

3. *Nem a szolgáltatást igénybe vevő egyéni kérelmére nyújtott szolgáltatások*

Egyéni kérelem nélkül, adatátvitel útján, korlátlan számú egyéni igénybevevő részére egyidejűleg nyújtott szolgáltatások (egy pontról több pontra történő átvitel):

- a) a 89/552/EGK irányelv 1. cikkének a) pontja alá tartozó televíziós műsorszórási szolgáltatások (beleértve a near-video igény szerinti szolgáltatásokat is);
- b) rádiós műsorszórási szolgáltatások;
- c) (televíziós) teletext.

II. MELLÉKLET

Az 1. cikk (5) bekezdésének harmadik albekezdése hatálya alá tartozó pénzügyi szolgáltatások tájékoztató jegyzéke

- Befektetési szolgáltatások
- Biztosítási és viszontbiztosítási műveletek
- Banki szolgáltatások
- Nyugdíjalapokkal kapcsolatos műveletek
- Határidős vagy opciós ügyletekkel kapcsolatos szolgáltatások

Ezek a szolgáltatások különösen a következőket foglalják magukban:

- a) A 2004/39/EGK irányelv³³ mellékletében említett befektetési szolgáltatások, kollektív befektetési vállalkozások szolgáltatásai;
- b) A 2000/12/EGK irányelv³⁴ mellékletében említett, kölcsönös elismerésen alapuló tevékenységek körébe tartozó szolgáltatások;
- c) A következő irányelvekben említett biztosítási és viszontbiztosítási tevékenységekhez tartozó műveletek:
 - a 73/239/EGK irányelv³⁵ 1. cikke,
 - a 2002/83/EK irányelv I. melléklete³⁶,
 - a 64/225/EGK irányelv³⁷,
 - a 92/49/EGK³⁸ és a 2002/83/EK³⁹ irányelv

³³ HL L 145., 2004.4.30., 1. o.

³⁴ HL L 126, 2000.1.5., 26., 1. o.

³⁵ HL L 228., 1973.8.16., 3. o. és azt követő módosításai.

³⁶ HL L 345, 2002.12.19., 1. o.

³⁷ HL L 56., 1964.4.4., o. Az 1973-as csatlakozási okmánnyal módosított irányelv.

³⁸ HL L 228., 1992.8.11., 1. o.

³⁹ HL L 345., 2002.12.19., 1. o.

III. MELLÉKLET

A megállapodás 11. cikkének (2) bekezdése értelmében az alábbi elektronikus közléseket kell szükségesnek tekinteni:

1. rövid értesítések. Az értesítéseket a teljes szöveg átadása előtt, vagy azzal egyidejűleg lehet megküldeni;
2. az értesítésben szereplő tervezet teljes szövege;
3. a tervezetek kézhezvételének visszaigazolása, amely tartalmazza a várakozási időszak lejáratát;
4. kiegészítő információ iránti kérelmek;
5. válaszok a kiegészítő információ iránti kérelmekre;
6. megjegyzések;
7. ad hoc ülések összehívására irányuló kérések;
8. válaszok az ad hoc ülések összehívása irányuló kérésekre;
9. a végleges szöveg megküldése iránti kérelmek;
10. Tájékoztatás a hat hónapos várakozási idő elrendeléséről.

A következő közleményeket, egyelőre faxon is el lehet küldeni, de inkább az elektronikus úton történő átadásuk ajánlott:

11. alapvető törvényi vagy rendeleti rendelkezések szövege;
12. a végleges szöveg;

A közleményekre vonatkozó közigazgatási megállapodásokat a Szerződő Felek közösen fogadják el.

PÉNZÜGYI KIMUTATÁS

Szakpolitikai terület(ek): Vállalkozások

Tevékenység(ek): Áruk belső piaca és ágazati politikák

A FELLÉPÉS MEGNEVEZÉSE: A MŰSZAKI SZABÁLYOK, VALAMINT AZ INFORMÁCIÓS TÁRSADALOM SZOLGÁLTATÁSAIHOZ KAPCSOLÓDÓ SZABÁLYOK TERÜLETÉN TÖRTÉNŐ INFORMÁCIÓSZOLGÁLTATÁSI ELJÁRÁS MEGÁLLAPÍTÁSÁRÓL SZÓLÓ KÉTOLDALÚ MEGÁLLAPODÁSOK MEGKÖTÉSE KÉT TAGJELÖLT ORSZÁGGAL

1. KÖLTSÉGVETÉSI TÉTEL(EK) + MEGNEVEZÉS(EK) 02.0101 „A LÉTSZÁMTERVBEN ELŐIRÁNYZOTT ÁLLÁSOKAT BETÖLTŐ TISZTVISELŐK ÉS IDEIGLENES ALKALMAZOTTAK”

02.010401 Technikai és logisztikai támogatás és segítségnyújtás a felhasználóknak

02.0301 A belső piac működése és fejlődése, különösen az értesítés, a tanúsítás és az ágazati közelítés terén

2. ÁLTALÁNOS ÖSSZEGEK

2.1. A fellépésre megítélt teljes keretösszeg (B rész): millió € kötelezettségvállalások formájában: 0,014

2.2. Alkalmazási időszak:

A megállapodások korlátozott időtartamra szólnak. A két tagjelölt országnak az Európai Unióhoz történő csatlakozásakor a velük kötött megállapodások hatályukat veszítik. Ennek megfelelően a megállapodások megújítását nem tervezik.

2.3. Több évre vonatkozó általános kiadási előirányzat:

a) A kötelezettségvállalási előirányzatok/kifizetési előirányzatok (pénzügyi támogatás) ütemterve – (lásd a 6.1.1. pontot)

(millió € három tizedesjegyre)

	2006	2007	2008	2009	2010	n + 5 és azt követő évek	Összesen
Kötelezettségvállalások	0,014	pm	pm	pm	pm	pm	0,014
Kifizetések	0,007	0,007	pm	pm	pm	pm	0,014

b) Technikai és igazgatási segítségnyújtás és kiadási támogatás (lásd a 6.1.2. pontot)

Kötelezettségvállalások	Nincs	Nincs	Nincs	Nincs	Nincs	Nincs	Nincs
Kifizetések	Nincs	Nincs	Nincs	Nincs	Nincs	Nincs	Nincs

Részösszeg a + b							
Kötelezettségvállalások	0,014	pm	pm	pm	pm	pm	0,014
Kifizetések	0,007	0,007	pm	pm	pm	pm	0,014

c) A személyi és az egyéb igazgatási kiadások teljes pénzügyi vonzata (lásd a 7.2. és a 7.3. pontot)

Kötelezettségvállalások/kifizetések	0,0173	pm	pm	pm	pm	pm	0,0173
-------------------------------------	--------	----	----	----	----	----	--------

ÖSSZESEN a+b+c							
Kötelezettségvállalások	0,0313	pm	pm	pm	pm	pm	0,0313
Kifizetések	0,0156	0,0156	pm	pm	pm	pm	0,0313

2.4. A pénzügyi programozással és a pénzügyi tervvel való összeférhetőség

A javaslat összeegyeztethető a meglévő pénzügyi programozással.

2.5. A bevételre gyakorolt pénzügyi hatás:

A javaslatnak nincsenek pénzügyi hatásai (valamely intézkedés végrehajtásával kapcsolatos technikai kérdésekre vonatkozik).

3. KÖLTSÉGVETÉSI JELLEMZŐK

A kiadás típusa (03 02 01)		Új	Az EFTA közreműködése	Felvételt kérő országok hozzájárulásai	A pénzügyi terv fejezete
Nem kötelező	Diff.	IGEN	NEM	NEM	N° 1.1

4. JOGALAP

Az EK-Szerződés 133. cikke

5. LEÍRÁS ÉS INDOKOLÁS

5.1. A közösségi fellépés szükségessége

5.1.1. Célkitűzések

A cél az, hogy a két tagjelölt ország, amellyel megállapodást kötöttek, már az Európai Unióhoz való csatlakozásuk előtt is részt vehessenek a műszaki szabályzatok a 98/48/EK irányelvvel módosított 98/34/EK irányelvvel létrehozott értesítési rendszerében.

Az irányelv rendelkezik az Európai Közösség mind a 25 tagállama minden fajta termékéhez és információs társadalmi szolgáltatásához kapcsolódó szabálytervezetek előzetes bejelentéséről, hogy a kereskedelem útjában álló technikai akadályokat még megjelenésük előtt el lehessen kerülni. Az irányelv értelmében várakozási időszakot (amely legalább három hónap) biztosítanak, amelynek során a megküldött tervezetet nemzeti szinten nem lehet elfogadni. Egyszerűsített értesítési rendszer vonatkozik az Európai Gazdasági Térség országaira, valamint 2001. január 1. óta Törökországra is (a várakozási időszak legfeljebb három hónapig tarthat és csak egyszer lehet észrevételeket tenni).

A megállapodásokban előírányzott mechanizmus ezt az egyszerűsített rendszert idézi fel, így azt a tagjelölt országokra is alkalmazni lehet az alábbi céllal:

- az Európai Unió és a tagjelölt országok közötti új kereskedelmi akadályok kialakulásának elkerülése;
- a tagjelölt országok minél rövidebb idő alatti felkészítése az Európai Unióhoz való csatlakozásukra az értesítési eljárás tekintetében;
- a párbeszéd és a kölcsönös megértés szellemének erősítése.

5.1.2. Az előzetes értékeléssel kapcsolatos intézkedések

Az előzetes értékelés az alábbiakra tártá fel:

- Az Európai Uniónak és tagállamainak olyan megállapodások megkötése az érdeke, amelyekben az előírányzott rendszer lehetővé teszi számukra a folyamatos tájékozódást a tagjelölt országokban előkészítés alatt álló szabályozási kezdeményezésekről, megfelelő esetben észrevételeket fűzhetnek azokhoz a tervezetekhez, amelyek súlyos jogi és gazdasági kihatásokkal járhatnak, különösen a termékek és az információs társadalom szolgáltatásai szabad mozgásának vonatkozásában (egyebek között például a tagjelölt országokban tevékenykedő közösségi jogalanyokra és vállalkozásokra).
- Emellett egy – teljes mértékben csak a csatlakozástól alkalmazott – eljárás egyszerűsített alkalmazása valamennyi fél számára lehetővé teszi, hogy, hogy felkészüljön a csatlakozásra, és így helyesen tegyen eleget a közösségi kötelezettségeknek.

5.1.3. Az utólagos értékelést követő intézkedések

Nincsenek.

5.2. Előírányzott tevékenységek és költségvetést érintő beavatkozási módszerekre vonatkozó rendelkezések

A tagjelölt országokkal kötött megállapodások célja annak biztosítása, hogy már az Európai Unióhoz való csatlakozásuk előtt teljes mértékben részt vehessenek az értesítési rendszerben, amelyet közösségi szintben 1983-ban indítottak el. A rendszer célja a Közösség és a tagjelölt országok közötti új kereskedelmi akadályok kialakulásának megakadályozása.

Földrajzi hatóköre arra a két tagjelölt országra korlátozódik, amellyel létrejöttek a megállapodások. A Bizottság, a tagjelölt országok és a tagállamok a 98/34/EK irányelv keretében létrehozott és az EK szintjén 1984 óta működő közigazgatási mechanizmus keretében fogja kicserélni egymással a szabályozások tervezeteit.

A két tagjelölttől reálisan legfeljebb évente mintegy 20 tervezetre lehet számítani. Ez a szám a következőn alapul:

- a tagjelölt országok jogalkotási tevékenységüket sokkal inkább a *közösségi vívmányok* (a tervezett értesítési eljárás hatálya alá nem eső intézkedések) átvételére összpontosítják, mint a kifejezetten egyoldalú kezdeményezésekre.

Két tagjelölt ország egyidejű részvétele az értesítési eljárásban tagjelölt országonként öt értesítést eredményezhet a csatlakozásig fennmaradó időszakban (azaz hat hónapon keresztül, feltételezve, hogy a bővítés 2007. január 1-én megtörténik). Ezt a számot az EFTA-országok tapasztalatai is megerősítik.

5.3. A végrehajtás módszerei

1. fellépés

A szövegek a Közösség tagállamaiból a tagjelölt országokba, illetve az ellenkező irányba történő automatikus továbbításához szükséges számítógépes alkalmazás az egykori tagjelölt országokkal 2004. május 1-et megelőzően folytatott korábbi együttműködésnek köszönhetően már működik. Emiatt további pénzösszegekre nincs szükség.

2. fellépés

Az Európai Gazdasági Térség országaival kialakított értesítési eljárással összhangban a tagjelölt országoknak a Közösség hivatalos nyelveinek valamelyikén kell majd megküldeniük értesítéseiket. Reálisnak tűnik az a várakozásunk, hogy a legtöbb értesítést angol nyelven fogják megküldeni.

Ugyanúgy, mint az Európai Gazdasági Térség országai esetében, az értesítéseket csak angolra, franciára és németre fordítatjuk le.

A csatlakozásig hátralévő hat hónapra tíz értesítést alapul véve (lásd az 5.2 bekezdést) 200 oldal fordítandó anyagra számíthatunk, ha egy értesítés átlagos oldalszáma 20. A bolgár és a román értesítések tekintetében ezt a számot meg kell kettőzni, mivel az angolul megküldött értesítést például franciára és németre is le kell fordítani ($5 \times 20 \times 2 = 200$ oldal). A költségek így 14 000 euróra becsülhetők (400 oldal 35 € oldalankénti áron). Ezt az összeget a Vállalkozáspolitikai és Ipari Főigazgatóság

költségkeretéből kell fedezni (02.0301), amelyben 2006-ra – a bővítésre való felkészülés jegyében – már betervezték a fordítási költségek enyhe emelkedését.

3. fellépés

A Vállalkozáspolitikai és Ipari Főigazgatóság az alábbiakért felel:

- a Bizottság többi érintett részlegével összehangolja a tervezetek elemzését;
- összehangolja a tagállamoknak a tagjelölt országok tervezeteihez fűzött észrevételeit, illetve a tagjelölt országoknak a tagállamok észrevételeire adott válaszait;
- kezeli az adatbázisokat és a fordításokat és továbbítja az üzeneteket.

Az ezzel megbízott alkalmazottakat a Vállalkozási és Ipari Főigazgatóság pénzügyi keretéből fizetik ki.

6. PÉNZÜGYI HATÁS

6.1. A B. részre gyakorolt teljes pénzügyi hatás (a teljes programozási időszak alatt)

6.1.1. Pénzügyi beavatkozás

Kötelezettségvállalások (millió €, három tizedesjegyre)

Lebontás	2006	2007	2008	2009	2010	n + 5 és azt követő évek	Összesen
2. fellépés	0,014	pm	pm	pm	pm	pm	0,014
ÖSSZESEN	0,014	pm	pm	pm	pm	pm	0,014

6.1.2. Technikai és igazgatási segítségnyújtás, kiadási támogatás és informatikai kiadás (kötelezettségvállalási előirányzatok)

Nincs

6.2. A B. részben tervezett intézkedésekkel járó költségek kiszámítása (a teljes programozási időszak alatt)

Kötelezettségvállalások (millió €, három tizedesjegyre)

Lebontás	Output típusa (projektek, ügyiratok)	Teljesítések száma (az 1...n évekre összesen)	Átlagos egységköltség	Összes költség (az 1...n évekre összesen)
	1	2	3	4=(2X3)
<u>2. fellépés</u> - fordítás	Iratok	10	0,0014	0,014
ÖSSZES KÖLTSÉG				0.014

(2. fellépés: 10 egyenként 20 oldalas értesítés = 200 oldallal, amit két nyelvre kell lefordítani = 400 lefordítandó oldal, 35 € oldalankénti költséggel).

7. A SZEMÉLYZETI ÉS IGAZGATÁSI KIADÁSOKAT ÉRINTŐ HATÁS

7.1. A személyi állományt érintő hatás

Állás típusai		A fellépés kezelésére a meglévő és/vagy pótlólagos állományból kirendelendő létszám		Összesen	A fellépésből származó feladatok leírása
		Állandó létszámkeret	Ideiglenes létszámkeret		
Tisztviselők vagy ideiglenes alkalmazottak	A	0,1		0,05	Jogi elemzés és közigazgatási támogatás
	B	0,1		0,05	
	C	0,1		0,05	
Egyéb állomány					
Összesen				0,15	

7.2. A személyzeti állományt érintő teljes pénzügyi kihatás

A személyi állomány típusa	Összeg (€)	Kiszámítás módszere *
Tisztviselők	17 250	115 000 x 0,15
Ideiglenes alkalmazottak		
Egyéb állomány (nevezze meg a vonatkozó költségvetési tételt)		
Összesen	17 250	

Az összegek a hat hónap (azaz a csatlakozásig terjedő időszak) összes költségét jelentik.

7.3. Az intézkedésből kifolyó egyéb igazgatási kiadás

Költségvetési tétel (szám és megnevezés)	Összeg euróban	Számítási mód
Teljes kiutalás (A7 Cím)		
A0701 - Kiküldetések		
A07030 - Értekezletek		
A07031 - Kötelező bizottságok		
A07032 - Nem kötelező bizottságok		
A07040 - Konferenciák		
A0705 - Tanulmányok és konzultációk		
Egyéb kiadások (határozza meg)		
Információs rendszerek		
Egyéb kiadások – (A-2422)		
Összesen		

Az összegek 6 hónap teljes kiadását jelölik.

I.	Teljes éves költség (7.2. + 7.3.)	17 250 €
II.	Az intézkedés időtartama	A két érintett tagjelölt ország Közösséghez való csatlakozásáig
III.	Az intézkedés költségei (I x II)	

A humán és igazgatási erőforrásra irányuló igényt az éves elosztási eljárásban az irányító főigazgatóságnak odaítélt keretösszeg fedezi.

8. FELÜGYELET ÉS ÉRTÉKELÉS

8.1. Felügyeleti rendszer

A tagjelölt országok értesítéseit a meglévő adatbázis-rendszerbe (TRIS) integrálják az értesítési eljárás céljaira. A rendszer lehetővé teszi a tagjelölt országok értesítéseinek az értesítésekre adott közösségi reagálások, valamint a tagjelölt országoknak a tagállamok értesítéseire adott reagálásainak napi nyomonkövetését.

8.2. Az értékelésekkel kapcsolatos megállapodások és az értékelések ütemezése

A TRIS által biztosított adatokat minden évben felhasználják a közösségi fellépések hatásainak értékelésére.

9. CSALÁS ELLENI INTÉZKEDÉSEK

Nincsenek (intézkedések és nyomonkövető tanulmányok hiányában).